Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy zna sprawę ubogich, bezbożny nie pojmuje (takiego) poznania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy troszczy się o sprawy ubogich, bezbożny nie pojmuje tego rodzaju troski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy zważa na sprawę ubogich, *a* niegodziwemu nie zależy na jej poznawaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy wyrozumiewa sprawę nędznych; ale niezbożnik nie ma na to rozumu i umiejętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zna sprawiedliwy sprawę ubogich, niezbożny nie rozumie umiejętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy zajmuje się sprawami ubogich, grzesznik nie ma [dla nich] zrozumienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabożny zajmuje się sprawą ubogich, lecz bezbożny w ogóle na nią nie zważa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy troszczy się o sprawy ubogich, niegodziwy nie okazuje dla nich zrozumienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwy zna potrzeby ubogich, natomiast bezbożny nie wie o niczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy rozumie sprawę ubogich, bezbożny nie ma żadnego zrozumienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний вміє судити бідних, а безбожний не пізнає знання, і в бідного немає розуму тих, що пізнають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy zapoznaje się ze sprawą biednych; niegodziwy nie zasięga o tym wiadomości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy zna roszczenie prawne maluczkich. Niegodziwy nie zważa na taką wiedzę. |